

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

1. Allgemeines

(1) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für den gesamten Geschäftsverkehr zwischen eXpert Translations (Übersetzungen) und seinen Kunden, soweit nicht etwas Anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist. Die AGB werden vom Kunden durch die Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsbeziehung.

(2) Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden sind für eXpert Translations nur verbindlich, wenn sie von eXpert Translations anerkannt worden sind.

2. Auftragserteilung

(1) Der Kunde erteilt die Übersetzungsaufträge in elektronischer oder in sonstiger Form. Im Interesse einer möglichst reibungslosen Zusammenarbeit werden auch telefonische oder sonstige formlose Aufträge angenommen. Der Kunde ist für eine endgültige Überprüfung der übertragenen Texte hinsichtlich ihrer Vollständigkeit und ihrer Richtigkeit verantwortlich. Eventuell sich hieraus ergebende Probleme gehen zu Lasten des Auftraggebers.

(2) Der Kunde gibt uns die Zielsprache, Thema, Fachgebiet und Umfang des Textes sowie gegebenenfalls den Verwendungszweck und Liefertermin, wie auch gegebenenfalls besondere Terminologiewünsche bekannt. Ebenso stellt der Kunde alle Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, wie beispielsweise Glossare, Tabellen oder Abkürzungsverzeichnisse mit der Auftragsvergabe zur Verfügung.

(3) Der Kunde kann unter mehreren verschiedenen Dateiformaten für die Erstellung der Übersetzung wählen.

(4) Der vom Kunden elektronisch versandte Text wird von uns schriftlich bestätigt. Ein Auftrag gilt nur als erteilt, wenn er von uns schriftlich bestätigt worden ist.

(5) Wir haften nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch eine unklare, unrichtige oder unvollständige Auftragserteilung oder Fehler bzw. missverständliche oder gar falsche Formulierungen im Ausgangstext entstehen. Fehler, die aus der Nichteinhaltung der Mitwirkungspflichten des Kunden resultieren, gehen zu seinen Lasten.

3. Vergütung und Zahlungsbedingungen

(1) Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Die Währungseinheit ist EURO, sofern nichts anderes vereinbart ist.

(2) Alle in unseren Angeboten genannten Preise sind Nettopreise ohne Mehrwertsteuer.

(3) Eventuell veröffentlichte, unverbindliche Preislisten können ohne Vorankündigung von uns geändert werden. Gewährte Preise und Konditionen berechtigen nicht zu der Annahme, dass diese auch in Zukunft unbestätigt gelten. Abweichungen von zuvor veröffentlichten Preisen, Eilzuschläge oder zusätzliche Forderungen werden dem Kunden jedoch spätestens mit der Auftragsbestätigung mitgeteilt.

(4) Rechnungen sind innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug (netto) fällig.

(5) Gerät der Kunde in Verzug, kann eXpert Translations Zinsen in Höhe von 5 % p.a. über dem Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank bis zum Eingang der vollständigen Forderung verlangen.

4. Lieferfrist

(1) Lieferfristen werden nach bestem Wissen und Gewissen dem Kunden im Angebot angegeben. Sie können immer nur voraussichtliche Termine sein. Bestimmt der Kunde Lieferfrist selbst, wird diese durch ein Angebot von eXpert Translations anerkannt und durch die Auftragserteilung verbindlich vereinbart.

(2) Eine Lieferung gilt als erfolgt, wenn die Übersetzung an den Kunden nachweisbar (Absendeprotokoll) abgeschickt wurde.

(3) Alle Zeitangaben beziehen sich auf mitteleuropäische Zeit (MEZ), falls nicht anders vereinbart.

(4) eXpert Translations kommt nicht in Verzug, solange die Leistung infolge eines Umstandes unterbleibt, die eXpert Translations nicht zu vertreten hat.

5. Höhere Gewalt, Betriebs-, Netzwerk-, Serverstörungen und Viren

(1) Wir haften nicht für Schäden, die durch Störung unseres Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Netzwerk- und Serverfehler, etwaige andere Leitungs- und Übertragungsstörungen und sonstige von uns nicht zu vertretende Hindernisse entstehen.

(2) In solchen Ausnahmefällen sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. Das gleiche gilt, wenn wir aus wichtigem Grunde unseren Betrieb, insbesondere unseren Online-Service, für eine bestimmte Zeit ganz oder teilweise einstellen oder einschränken.

(3) Wir haften ebenfalls nicht für Schäden, die durch Viren entstehen. Um ein Infektionsrisiko zu vermeiden, nutzen wir Anti-Virus-Software und empfehlen dies auch unseren Kunden.

(4) Bei Lieferungen von Übersetzungen in Dateiform ist der Kunde für eine endgültige Überprüfung der übertragenen Dateien und Texte zuständig. Diesbezügliche Schadensersatzansprüche können nicht anerkannt werden.

6. Ausführung und Mängelbeseitigung

(1) Sollten keine besonderen Vereinbarungen über die qualitativen Anforderungen an die Übersetzung getroffen worden bzw. aus der Art des Auftrags keine spezifischen Anforderungen ersichtlich sein, so fertigt eXpert Translations die Übersetzung des Textes nach bestem Wissen und Gewissen vollständig sowie sinngemäß und grammatikalisch richtig an.

(2) Der Kunde hat gegenüber eXpert Translations das Recht auf Beseitigung etwaiger in der Übersetzung enthaltener Mängel. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe und Beschreibung des Mangels geltend gemacht werden. Schlägt die Nachbesserung fehl, so kann der Kunde Minderung oder Wandlung verlangen. Für die Verjährung gelten die gesetzlichen Regelungen.

(3) Weitergehende Ansprüche des Kunden wegen Nichterfüllung sind ausgeschlossen.

7. Haftung

- (1) Hinsichtlich Vertragsverletzungen haften eXpert Translations bzw. seine Erfüllungsgehilfen ausschließlich für grobe Fahrlässigkeit und Vorsatz.
- (2) Ferner haftet eXpert Translations nicht für Übersetzungsfehler, die auf unrichtigen, unvollständigen oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellten Informationen oder Unterlagen bzw. auf fehlerhaften oder (teilweise) unleserlichen Quelltexten beruhen.
- (3) Gibt der Kunde nicht an, dass die Übersetzung zum Druck vorgesehen ist oder lässt er eXpert Translations keinen Korrekturabzug zukommen und druckt ohne Freigabe durch eXpert Translations, so trägt der Kunde jeden im Druck durch etwaige fehlerhafte Übersetzung entstandenen Mangel.
- (4) Eine Haftung des eXpert Translations für den Verlust der vom Auftraggeber übergebenen Materialien ist ausgeschlossen, soweit eXpert Translations den Verlust nicht zu vertreten hat. Der Auftraggeber hat für eine ausreichende Sicherung seiner Daten zu sorgen.

8. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

- (1) Die gelieferte Übersetzung sowie das Copyright an dieser bleiben bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen unser Eigentum. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.
- (2) eXpert Translations behält sich seine Urheberrechte vor.

9. Geheimnisschutz und Datenschutz

- (1) Alle Texte werden streng vertraulich behandelt. eXpert Translations verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihm im Zusammenhang mit der Tätigkeit für den Kunden bekannt werden.
- (2) Angesichts der elektronischen Übermittlung von Texten und Daten sowie etwaiger anderer Kommunikation in elektronischer Form zwischen dem Kunden, eXpert Translations und möglichen Erfüllungsgehilfen kann eXpert Translations einen absoluten Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen Daten nicht gewährleisten, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Texte und Daten Zugriff nehmen.
- (3) Der Auftraggeber erklärt sein Einverständnis mit der Speicherung seiner Daten zu Verwaltungszwecken im Sinne des Datenschutzes. Im Rahmen und in den Grenzen datenschutzrechtlicher Vorschriften sind wir berechtigt, personenbezogene Daten des Bestellers zu verarbeiten und zu speichern.

10. Schlussbestimmungen

- (1) Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt nicht die Gültigkeit der übrigen. Die Vertragsparteien vereinbaren, eine unwirksame durch eine in ihrem wirtschaftlichen Ergebnis gleichwertige Bestimmung zu ersetzen.